

## A K O R M Á N Y

---

### rendelete

**a Délkelet-Ázsiai Barátsági és Együtműködési Szerződés, továbbá a Délkelet- Ázsiai Barátsági és Együtműködési Szerződés módosításáról szóló Jegyzőkönyv, a Délkelet-Ázsiai Barátsági és Együtműködési Szerződés módosításáról szóló Második Jegyzőkönyv és a Délkelet-Ázsiai Barátsági és Együtműködési Szerződés módosításáról szóló Harmadik Jegyzőkönyv kihirdetéséről**

[1] Az egyrésztől Magyarország, másrésztől a Délkelet-ázsiai Nemzetek Szövetsége és tagállamai közötti Barátsági és Együtműködési Szerződés célja, hogy Magyarország, valamint a Délkelet-ázsiai Nemzetek Szövetségének tagállamai megerősítsék és magasabb szintre emeljék a korábbi partnerségi és együtműködési megállapodások révén létrejött kölcsönösen előnyös együtműködést.

[2] A Felek közös szándéka, hogy minden szinten megerősítsék, elmélyítsék és diverzifikálják együtműködésüket a kölcsönös érdeklődésre számot tartó kétoldalú, regionális és nemzetközi kérdésekben, illetve továbbfejlesszék a kölcsönös érdeklődésre számot tartó kétoldalú és nemzetközi kérdésekről folytatott rendszeres politikai párbeszédet.

### 1. §

A Kormány e rendelettel felhatalmazást ad a Délkelet-Ázsiai Barátsági és Együtműködési Szerződés (a továbbiakban: Szerződés), továbbá a Délkelet- Ázsiai Barátsági és Együtműködési Szerződés módosításáról szóló Jegyzőkönyv (a továbbiakban: 1. Jegyzőkönyv), a Délkelet-Ázsiai Barátsági és Együtműködési Szerződés módosításáról szóló Második Jegyzőkönyv (a továbbiakban: 2. Jegyzőkönyv) és a Délkelet-Ázsiai Barátsági és Együtműködési Szerződés módosításáról szóló Harmadik Jegyzőkönyv (a továbbiakban: 3. Jegyzőkönyv) (a továbbiakban együtt: Jegyzőkönyvek) kötelező hatályának elismerésére.

### 2. §

A Kormány a Szerződést, valamint a Jegyzőkönyveket e rendelettel kihirdeti.

### 3. §

- (1) A Szerződés hivatalos magyar nyelvű fordítását és hiteles angol nyelvű szövegét az *1. melléklet* tartalmazza.
- (2) Az 1. Jegyzőkönyv hivatalos magyar nyelvű fordítását és hiteles angol nyelvű szövegét a *2. melléklet* tartalmazza.
- (3) A 2. Jegyzőkönyv hivatalos magyar nyelvű fordítását és hiteles angol nyelvű szövegét a *3. melléklet* tartalmazza.
- (4) A 3. Jegyzőkönyv hivatalos magyar nyelvű fordítását és hiteles angol nyelvű szövegét a *4. melléklet* tartalmazza.

#### 4. §

- (1) Ez a rendelet – a (2) bekezdésben meghatározott kivétellel – a kihirdetését követő napon lép hatályba.
- (2) A 2. § és a 3. §, valamint az *1.-4. melléklet* a Szerződés és a Jegyzőkönyvek kötelező hatályának Magyarország általi elismeréséről szóló csatlakozási okirat letétbe helyezésének a napján lép hatályba.
- (3) A Szerződés, a Jegyzőkönyvek, a 2. §, a 3. §, valamint az *1.- 4. melléklet* hatálybalépésének naptári napját a külpolitikáért felelős miniszter – annak ismertté válását követően – a Magyar Közlönyben haladéktalanul közzétett közleményével állapítja meg.

#### 5. §

Az e rendelet végrehajtásához szükséges intézkedésekről a külpolitikáért felelős miniszter gondoskodik.

( Orbán Viktor )  
miniszterelnök

**Délkelet-Ázsiai Barátsági és Együttműködési Szerződés**  
**Indonézia, 1976. február 24.**

A Magas Szerződő Felek,

TUDATÁBAN a népeiket összekötő, meglévő történelmi, földrajzi és kulturális kötelékeknek;

TÖREKEDVE ARRA, hogy az igazságszolgáltatás és a jogállamiság tiszteletben tartása és kapcsolataikban a regionális ellenálló képesség fokozása révén előmozdítsák a regionális békét és stabilitást;

AZZAL AZ ÓHAJJAL, hogy az Egyesült Nemzetek Alapokmánya, az 1955. április 25-én a bandungi Ázsia–Afrika konferencián elfogadott tíz elv, a Délkelet-Ázsiai Nemzetek Szövetségének 1967. augusztus 8-án Bangkokban aláírt Nyilatkozata, valamint az 1971. november 27-én Kuala Lumpurban aláírt Nyilatkozat szellemével és elveivel összhangban a Délkelet-Ázsiát érintő kérdésekben fokozzák a békét, a barátságot és a kölcsönös együttműködést;

AZZAL A MEGGYŐZŐDÉSSEL, hogy az országaik közötti nézeteltérések vagy viták rendezését ésszerű, hatékony és elegendően rugalmas eljárásokkal kell szabályozni, elkerülve az együttműködést esetlegesen veszélyeztető vagy hátráltató negatív hozzáállást;

MEGGYŐZŐDVE ARRÓL, hogy a világbéke, a stabilitás és a harmónia elősegítése érdekében együttműködésre van szükség valamennyi békeszerető nemzettel, Délkelet-Ázsián belül és azon kívül egyaránt;

ÜNNEPÉLYESEN MEGÁLLAPODNAK ARRÓL, hogy Barátsági és Együttműködési Szerződést kötnek a következők szerint:

1.1.1.1. I. FEJEZET: CÉL ÉS ALAPELVEK

1. cikk

E Szerződés célja, hogy előmozdítsa a Magas Szerződő Felek népei közötti örök békét, barátságot és együttműködést, amely fokozza erejüket, szolidaritásukat és szorosabbá teszi kapcsolataikat.

2. cikk

A Magas Szerződő Feleket egymással való kapcsolataikban a következő alapelvek vezérlik:

- a) valamennyi nemzet függetlenségének, szuverenitásának, egyenlőségének, területi integritásának és nemzeti identitásának kölcsönös tiszteletben tartása;
- b) valamennyi állam joga ahhoz, hogy nemzeti létét külső beavatkozástól, felforgatástól vagy kényszerítől mentesen irányítsa;
- c) egymás belügyeibe való be nem avatkozás;
- d) a nézeteltérések vagy viták békés eszközökkel történő rendezése;
- e) az erőszakkal való fenyegetésről vagy az erőszak alkalmazásáról való lemondás;
- f) egymás közötti hatékony együttműködés.

## 1.1.1.2. II. FEJEZET: BARÁTSÁG

### 3. cikk

E Szerződés céljainak elérése érdekében a Magas Szerződő Felek törekednek az őket összekötő hagyományos, kulturális és történelmi baráti kötelékek, a jószomszédi viszony és az együttműködés fejlesztésére és megerősítésére, valamint jóhiszeműen teljesítik az e Szerződés értelmében vállalt kötelezettségeiket. A Magas Szerződő Felek a közöttük meglévő egyetértés fokozása érdekében ösztönzik és elősegítik a népeik közötti kapcsolattartást és érintkezést.

## 1.1.1.3. III. FEJEZET: EGYÜTTMŰKÖDÉS

### 4. cikk

A Magas Szerződő Felek előmozdítják a gazdasági, szociális, műszaki, tudományos és adminisztratív területeken, a térségbeli nemzetközi béke és stabilitás közös eszményei és törekvései terén és valamennyi egyéb közös érdekű kérdésben folytatott aktív együttműködést.

### 5. cikk

A 4. cikk céljaiból a Magas Szerződő Felek többoldalú és kétoldalú szinten is maximális erőfeszítést fejtenek ki az egyenlőség, a megkülönböztetésmentesség és a kölcsönös előnyök elve alapján.

### 6. cikk

A Magas Szerződő Felek együttműködnek a térség gazdasági növekedésének felgyorsítása érdekében, hogy megerősítsék a délkelet-ázsiai nemzetek virágzó és békés közösségének alapjait. Ennek érdekében népeik kölcsönös előnyére ösztönzik mezőgazdaságuk és iparágaik nagyobb fokú kihasználását, kereskedelmük bővítését és gazdasági infrastruktúrájuk fejlesztését. Ebben a tekintetben továbbra is keresik a más államokkal, valamint a térségen kívüli nemzetközi és regionális szervezetekkel való szoros és előnyös együttműködés lehetőségeit.

### 7. cikk

A Magas Szerződő Felek a szociális igazságosság elérése és a térségbeli népek életszínvonalának növelése érdekében fokozzák a gazdasági együttműködést. E célból megfelelő regionális stratégiákat fogadnak el a gazdasági fejlődés és a kölcsönös segítségnyújtás vonatkozásában.

### 8. cikk

A Magas Szerződő Felek törekednek a legszélesebb körű és legszorosabb együttműködés elérésére, valamint egymás képzések és kutatási lehetőségek formájában történő segítésére szociális, kulturális, műszaki, tudományos és adminisztratív területen.

### 9. cikk

A Magas Szerződő Felek a térség békéjének, harmóniájának és stabilitásának előmozdítása érdekében törekednek az együttműködés fokozására. Ennek eléréséhez a Magas Szerződő Felek rendszeres kapcsolatokat tartanak fenn és konzultációkat folytatnak egymással nemzetközi és regionális kérdésekben azzal a céllal, hogy összehangolják nézeteiket, fellépéseiket és szakpolitikáikat.

#### *10. cikk*

Egyetlen Magas Szerződő Fél sem vehet részt semmilyen módon vagy formában olyan tevékenységben, amely fenyegetést jelent egy másik Magas Szerződő Fél politikai és gazdasági stabilitására, szuverenitására vagy területi integritására nézve.

#### *11. cikk*

A Magas Szerződő Felek saját nemzeti identitásuk megőrzése érdekében törekednek arra, hogy saját eszményeiknek és törekvéseiknek megfelelően, külső beavatkozástól és belső felforgató tevékenységektől mentesen megerősítsék saját nemzeti ellenálló képességüket politikai, gazdasági, társadalmi-kulturális és biztonsági területen.

#### *12. cikk*

A regionális jólét és biztonság elérése céljából tett erőfeszítéseik során a Magas Szerződő Felek törekednek arra, hogy a regionális ellenálló képesség előmozdítása érdekében valamennyi területen együttműködjenek az önbizalom, az önállóság, a kölcsönös tisztelet, az együttműködés és a szolidaritás elve alapján, amelyek a délkelet-ázsiai nemzetek erős és életképes közösségének alapját jelentik.

### 1.1.1.4. IV. FEJEZET: A VITÁK BÉKÉS RENDEZÉSE

#### *13. cikk*

A Magas Szerződő Felek a viták megelőzése érdekében céltudatosan és jóhiszeműen járnak el. Amennyiben őket közvetlenül érintő kérdésekben merülnek fel – különösen a regionális békét és harmóniát feltehetően zavaró – viták, tartózkodnak az erőszakkal való fenyegetéstől vagy az erőszak alkalmazásától, és az egymás közötti ilyen vitákat mindig baráti tárgyalások révén rendezik.

#### *14. cikk*

A regionális eljárások révén történő vitarendezés érdekében a Magas Szerződő Felek állandó testületként Főtanácsot hoznak létre, amely a Magas Szerződő Felek egy-egy miniszteri szintű képviselőjéből áll, és amelynek célja, hogy hivatalosan megállapítsa a regionális békét és harmóniát valószínűleg zavaró viták vagy helyzetek fennállását.

#### *15. cikk*

Amennyiben a közvetlen tárgyalások nem vezetnek megoldáshoz, a Főtanács jegyzőkönyvbe veszi a vitát vagy a helyzetet, és megfelelő vitarendezési eszközöket ajánl a feleknek, így például jószolgálatot, közvetítést, vizsgálatot vagy békéltetést. A Főtanács azonban felajánlhatja jószolgálatát, vagy a vitában részes felek egyetértését követően közvetítési, vizsgálati vagy békéltetési testületnek minősítheti magát. Szükség esetén a Főtanács a vita vagy a helyzet elfajulásának megelőzése érdekében megfelelő intézkedéseket ajánl.

#### *16. cikk*

E fejezet fenti rendelkezései csak akkor alkalmazandók egy vitára, ha a vitában részes valamennyi fél beleegyezett azok vitára vonatkozó alkalmazásába. Ez azonban nem zárja ki, hogy a vitában nem részes többi Magas Szerződő Fél az összes lehetséges segítséget felajánlja az említett vita rendezésére. A vitában részes feleknek kedvezően kell viszonyulniuk az ilyen segítségnyújtási felajánlásokhoz.

#### *17. cikk*

E Szerződésben semmi sem zárja ki az Egyesült Nemzetek Alapokmánya 33. cikkének (1) bekezdésében foglalt békés vitarendezési módokhoz való folyamodást. A vitában részes Magas Szerződő Feleket arra kell ösztönözni, hogy mielőtt az Egyesült Nemzetek Alapokmányában foglalt más eljárásokhoz folyamodnának, kezdeményezéseket tegyenek a békés tárgyalások révén történő megoldásra.

### 1.1.1.5. V. FEJEZET: ÁLTALÁNOS RENDELKEZÉS

#### *18. cikk*

Ezt a Szerződést az Indonéz Köztársaság, Malajzia, a Fülöp-szigeteki Köztársaság, a Szingapúri Köztársaság és a Thaiföldi Királyság írja alá. A Szerződést az egyes aláíró államok alkotmányos eljárásainak megfelelően meg kell erősíteni. A Szerződés nyitva áll más délkelet-ázsiai államok előtti csatlakozásra.

#### *19. cikk*

Ez a Szerződés akkor lép hatályba, amikor letétbe helyezik az ötödik megerősítő okiratot azon aláíró államok kormányainál, amelyek a Szerződés, valamint a megerősítő vagy csatlakozási okiratok kijelölt letétteményesei.

#### *20. cikk*

Ez a Szerződés a Magas Szerződő Felek hivatalos nyelvein készült, amelyek mindegyike egyaránt hiteles. El kell fogadni a szövegek egységes angol nyelvű fordítását. Az egységes szöveg eltérő értelmezését tárgyalás útján kell rendezni.

A FENTIEK HITELEÜL a Magas Szerződő Felek aláírták a Szerződést és azt pecsétjükkel ellátták.

Kelt Denpasarban (Bali), az ezerkilencszázhetvenhatodik év február havának huszonnegyedik napján.

# TREATY OF AMITY AND COOPERATION IN SOUTHEAST ASIA

## P R E A M B L E

The High Contracting Parties :

CONSCIOUS of the existing ties of history, geography and culture, which have bound their peoples together;

ANXIOUS to promote regional peace and stability through abiding respect for justice and the rule of law and enhancing regional resilience in their relations;

DESIRING to enhance peace, friendship and mutual cooperation on matters affecting Southeast Asia consistent with the spirit and principles of the Charter of the United Nations, the Ten Principles adopted by the Asian-African Conference in Bandung on 25 April 1955, the Declaration of the Association of Southeast Asian Nations signed in Bangkok on 8 August 1967, and the Declaration signed in Kuala Lumpur on 27 November 1971;

CONVINCED that the settlement of differences or disputes between their countries should be regulated by rational, effective and sufficiently flexible procedures, avoiding negative attitudes which might endanger or hinder cooperation;

BELIEVING in the need for cooperation with all peace-loving nations, both within and outside Southeast Asia, in the furtherance of world peace, stability and harmony;

SOLEMNLY AGREE to enter into a Treaty of Amity and Cooperation as follows :

## CHAPTER I

### PURPOSE AND PRINCIPLES

#### Article I

The purpose of this Treaty is to promote perpetual peace, everlasting amity and cooperation among their peoples which would contribute to their strength, solidarity and closer relationship.

#### Article 2

In their relations with one another, the High Contracting Parties shall be guided by the following fundamental principles:

- a. Mutual respect for the independence, sovereignty, equality, territorial integrity and national identity of all nations;
- b. The right of every State to lead its national existence free from external interference, subversion or coercion;
- c. Non-interference in the internal affairs of one another;
- d. Settlement of differences or disputes by peaceful means;

- e. Renunciation of the threat or use of force;
- f. Effective cooperation among themselves.

## CHAPTER II

### A M I T Y

#### Article 3

In pursuance of the purpose of this Treaty the High Contracting Parties shall endeavour to develop and strengthen the traditional, cultural and historical ties of friendship, good neighbourliness and cooperation which bind them together and shall fulfil in good faith the obligations assumed under this Treaty. In order to promote closer understanding among them, the High Contracting Parties shall encourage and facilitate contact and intercourse among their peoples.

## CHAPTER III

### COOPERATION

#### Article 4

The High Contracting Parties shall promote active cooperation in the economic, social, cultural, technical, scientific and administrative fields as well as in matters of common ideals and aspirations of international peace and stability in the region and all other matters of common interest.

#### Article 5

Pursuant to Article 4 the High Contracting Parties shall exert their maximum efforts multilaterally as well as bilaterally on the basis of equality, non-discrimination and mutual benefit.

#### Article 6

The High Contracting Parties shall collaborate for the acceleration of the economic growth in the region in order to strengthen the foundation for a prosperous and peaceful community of nations in Southeast Asia. To this end, they shall promote the greater utilization of their agriculture and industries, the expansion of their trade and the improvement of their economic infra-structure for the mutual benefit of their peoples. In this regard, they shall continue to explore all avenues for close and beneficial cooperation with other States as well as international and regional organisations outside the region.

#### Article 7

The High Contracting Parties, in order to achieve social justice and to raise the standards of living of the peoples of the region, shall intensify economic cooperation. For this purpose, they shall adopt appropriate regional strategies for economic development and mutual assistance.



## Article 8

The High Contracting Parties shall strive to achieve the closest cooperation on the widest scale and shall seek to provide assistance to one another in the form of training and research facilities in the social, cultural, technical, scientific and administrative fields.

## Article 9

The High Contracting Parties shall endeavour to foster cooperation in the furtherance of the cause of peace, harmony and stability in the region. To this end, the High Contracting Parties shall maintain regular contacts and consultations with one another on international and regional matters with a view to coordinating their views, actions and policies.

## Article 10

Each High Contracting Party shall not in any manner or form participate in any activity which shall constitute a threat to the political and economic stability, sovereignty, or territorial integrity of another High Contracting Party.

## Article 11

The High Contracting Parties shall endeavour to strengthen their respective national resilience in their political, economic, socio-cultural as well as security fields in conformity with their respective ideals and aspirations, free from external interference as well as internal subversive activities in order to preserve their respective national identities.

## Article 12

The High Contracting Parties in their efforts to achieve regional prosperity and security, shall endeavour to cooperate in all fields for the promotion of regional resilience, based on the principles of self-confidence, self-reliance, mutual respect, cooperation and solidarity which will constitute the foundation for a strong and viable community of nations in Southeast Asia.

# CHAPTER IV

## PACIFIC SETTLEMENT OF DISPUTES

## Article 13

The High Contracting Parties shall have the determination and good faith to prevent disputes from arising. In case disputes on matters directly affecting them should arise, especially disputes likely to disturb regional peace and harmony, they shall refrain from the threat or use of force and shall at all times settle such disputes among themselves through friendly negotiations.

## Article 14

To settle disputes through regional processes, the High Contracting Parties shall constitute, as a continuing body, a High Council comprising a Representative at ministerial level from each of the High Contracting Parties to take cognizance of the existence of disputes or situations likely to disturb regional peace and harmony.

## Article 15

In the event no solution is reached through direct negotiations, the High Council shall take cognizance of the dispute or the situation and shall recommend to the parties in dispute appropriate means of settlement such as good offices, mediation, inquiry or conciliation. The High Council may however offer its good offices, or upon agreement of the parties in dispute, constitute itself into a committee of mediation, inquiry or conciliation. When deemed necessary, the High Council shall recommend appropriate measures for the prevention of a deterioration of the dispute or the situation.

## Article 16

The foregoing provisions of this Chapter shall not apply to a dispute unless all the parties to the dispute agree to their application to that dispute. However, this shall not preclude the other High Contracting Parties not party to the dispute from offering all possible assistance to settle the said dispute. Parties to the dispute should be well disposed towards such offers of assistance.

## Article 17

Nothing in this Treaty shall preclude recourse to the modes of peaceful settlement contained in Article 33 (1) of the Charter of the United Nations. The High Contracting Parties which are parties to a dispute should be encouraged to take initiatives to solve it by friendly negotiations before resorting to the other procedures provided for in the Charter of the United Nations.

# CHAPTER V

## GENERAL PROVISIONS

## Article 18

This Treaty shall be signed by the Republic of Indonesia, Malaysia, the Republic of the Philippines, the Republic of Singapore and the Kingdom of Thailand. It shall be ratified in accordance with the constitutional procedures of each signatory State. It shall be open for accession by other States in Southeast Asia.

## Article 19

This Treaty shall enter into force on the date of the deposit of the fifth instrument of ratification with the Governments of the signatory States which are designated Depositories of this Treaty and of the instruments of ratification or accession.

## Article 20

This Treaty is drawn up in the official languages of the High Contracting Parties, all of which are equally authoritative. There shall be an agreed common translation of the texts in the English language. Any divergent interpretation of the common text shall be settled by negotiation.

IN FAITH THEREOF the High Contracting Parties have signed the Treaty and have hereto affixed their Seals.

DONE at Denpasar, Bali, this twenty-fourth day of February in the year one thousand nine hundred and seventy-six.

**Jegyzőkönyv a Délkelet- Ázsiai Barátsági és Együttműködési Szerződés módosításáról Fülöp-szigetek, 1987. december 15.**

Brunei Darussalam Állam kormánya

Az Indonéz Köztársaság kormánya

Malajzia kormánya

A Fülöp-szigeteki Köztársaság kormánya

A Szingapúri Köztársaság kormánya

A Thaiföldi Királyság Kormánya

AZZAL AZ ÓHAJJAL, hogy valamennyi békeszerető nemzettel és különösen a délkelet-ázsiai térség szomszédos államaival tovább erősítsék az együttműködést Délkelet-Ázsián belül és azon kívül egyaránt,

FIGYELEMBE VÉVE az 1976. február 24-én Denpasarban (Bali) kelt Délkelet-Ázsiai Barátsági és Együttműködési Szerződés (a továbbiakban: a Barátsági Szerződés) (5) preambulumbeközdését, amely hivatkozik a világbéke, a stabilitás és a harmónia elősegítése érdekében folytatott együttműködés szükségességére valamennyi békeszerető nemzettel Délkelet-Ázsián belül és azon kívül egyaránt,

MEGÁLLAPODNAK A KÖVETKEZŐKRŐL:

*1. cikk*

A Barátsági Szerződés 18. cikke a következőképpen értelmezendő:

„Ezt a Szerződést az Indonéz Köztársaság, Malajzia, a Fülöp-szigeteki Köztársaság, a Szingapúri Köztársaság és a Thaiföldi Királyság írja alá. A Szerződést az egyes aláíró államok alkotmányos eljárásainak megfelelően meg kell erősíteni.

A Szerződés nyitva áll más délkelet-ázsiai államok általi csatlakozásra.

A Szerződéshez Délkelet-Ázsián kívüli államok is csatlakozhatnak Brunei Darussalam Állam és valamennyi olyan délkelet-ázsiai állam hozzájárulásával, amelyek e Szerződés aláírói.”

*2. cikk*

A Barátsági Szerződés 14. cikke a következőképpen értelmezendő:

„A regionális eljárások révén történő vitarendezés érdekében a Magas Szerződő Felek állandó testületként Főtanácsot hoznak létre, amely a Magas Szerződő Felek egy-egy miniszteri szintű képviselőjéből áll, és amelynek célja, hogy hivatalosan megállapítsa a regionális békét és harmóniát valószínűleg zavaró viták vagy helyzetek fennállását.

Ez a cikk azonban csak olyan esetekben alkalmazandó valamely Délkelet-Ázsián kívüli, a Szerződéshez csatlakozott államra, amelyekben az adott állam közvetlenül részes a regionális eljárások révén rendezendő vitában.”

### *3. cikk*

Ezt a Jegyzőkönyvet meg kell erősíteni és a Jegyzőkönyv abban az időpontban lép hatályba, amikor a Magas Szerződő Felek utolsó megerősítő okiratát letétbe helyezték.

Kelt Manilában, az ezerkilencszáznolcvanhetedik év december havának tizenötödik napján.

# PROTOCOL AMENDING THE TREATY OF AMITY AND COOPERATION IN SOUTHEAST ASIA

The Government of Brunei Darussalam

The Government of the Republic of Indonesia

The Government of Malaysia

The Government of the Republic of the Philippines

The Government of the Republic of Singapore

The Government of the Kingdom of Thailand

DESIRING to further enhance cooperation with all peace-loving nations, both within and outside Southeast Asia and, in particular, neighbouring States of the Southeast Asia region;

CONSIDERING Paragraph 5 of the Preamble of the Treaty of Amity and Cooperation in Southeast Asia, done at Denpasar, Bali, on 24 February 1976 (hereinafter referred to as the Treaty of Amity), which refers to the need for cooperation with all peace-loving nations, both within and outside Southeast Asia, in the furtherance of world peace, stability and harmony;

HEREBY AGREE TO THE FOLLOWING:

## Article 1

Article 18 of the Treaty of Amity shall be amended to read as follows:

"This Treaty shall be signed by the Republic of Indonesia, Malaysia, the Republic of the Philippines, the Republic of Singapore and the Kingdom of Thailand. It shall be ratified in accordance with the constitutional procedures of each signatory State.

It shall be open for accession by other States in Southeast Asia.

States outside Southeast Asia may also accede to this Treaty by the consent of all the States in Southeast Asia which are signatories to this Treaty and Brunei Darussalam."

## Article 2

Article 14 of the Treaty of Amity shall be amended to read as follows:

"To settle disputes through regional processes, the High Contracting Parties shall constitute, as a continuing body, a High Council comprising a Representative at ministerial level from each of the High Contracting Parties to take cognizance of the existence of disputes or situations likely to disturb regional peace and harmony.

However, this article shall apply to any of the States outside Southeast Asia which have acceded to the Treaty only in cases where that State is directly involved in the dispute to be settled through the regional processes."

### Article 3

This Protocol shall be subject to ratification and shall come into force on the date the last instrument of ratification of the High Contracting Parties is deposited.

Done at Manila, the fifteenth day of December in the year one thousand nine hundred and eighty-seven.

**Második Jegyzőkönyv a Délkelet-Ázsiai Barátsági és Együttműködési Szerződés módosításáról  
Manila, Fülöp-szigetek, 1998. július 25.**

Brunei Darussalam Állam kormánya

A Kambodzsai Királyság Kormánya

Az Indonéz Köztársaság kormánya

A Laoszi Népi Demokratikus Köztársaság kormánya

Malajzia kormánya

Burma/Mianmar kormánya

A Fülöp-szigeteki Köztársaság kormánya

A Szingapúri Köztársaság kormánya

A Thaiföldi Királyság Kormánya

A Vietnami Szocialista Köztársaság kormánya

A Pápua Új-guineai Független Állam kormánya

a továbbiakban: a Magas Szerződő Felek,

AZZAL AZ ÓHAJJAL, hogy valamennyi békeszerető nemzettel és különösen a délkelet-ázsiai térség szomszédos államaival megfelelően erősítsék az együttműködést Délkelet-Ázsián belül és azon kívül egyaránt;

FIGYELEMBE VÉVE az 1976. február 24-én Denpasarban (Bali) kelt Délkelet-Ázsiai Barátsági és Együttműködési Szerződés (a továbbiakban: a Barátsági Szerződés) (5) preambulumbeközdését, amely hivatkozik a világbéke, a stabilitás és a harmónia elősegítése érdekében folytatott együttműködés szükségességére valamennyi békeszerető nemzettel Délkelet- Ázsián belül és azon kívül egyaránt,

MEGÁLLAPODNAK A KÖVETKEZŐKRŐL:

*1. cikk*

A Barátsági Szerződés 18. cikkének (3) bekezdése a következőképpen értelmezendő:

„A Szerződéshez valamennyi délkelet-ázsiai állam, nevezetesen Brunei Darussalam Állam, a Kambodzsai Királyság, az Indonéz Köztársaság, a Laoszi Népi Demokratikus Köztársaság, Malajzia, Burma/ Mianmar, a Fülöp-szigeteki Köztársaság, a Szingapúri Köztársaság, a Thaiföldi Királyság és a Vietnami Szocialista Köztársaság hozzájárulásával Délkelet-Ázsián kívüli államok is csatlakozhatnak.”

## *2. cikk*

Ezt a Jegyzőkönyvet meg kell erősíteni és a Jegyzőkönyv abban az időpontban lép hatályba, amikor a Magas Szerződő Felek utolsó megerősítő okiratát letétbe helyezték.

Kelt Manilában, az ezerkilencszázkilencvennyolcadik év július havának huszonötödik napján.



## SECOND PROTOCOL AMENDING THE TREATY OF AMITY AND COOPERATION IN SOUTHEAST ASIA

The Government of Brunei Darussalam

The Government of the Kingdom of Cambodia

The Government of the Republic of Indonesia

The Government of the Lao People's Democratic Republic

The Government of Malaysia

The Government of the Union of Myanmar

The Government of the Republic of the Philippines

The Government of the Republic of Singapore

The Government of the Kingdom of Thailand

The Government of the Socialist Republic of Vietnam

The Government of Papua New Guinea

Hereinafter referred to as the High Contracting Parties:

DESIRING to ensure that there is appropriate enhancement of cooperation with all peaceloving nations, both within and outside Southeast Asia and, in particular, neighboring States of the Southeast Asia region;

CONSIDERING Paragraph 5 of the preamble of the Treaty of Amity and Cooperation in Southeast Asia, done at Denpasar, Bali, on 24 February 1976 (hereinafter referred to as the Treaty of Amity) which refers to the need for cooperation with all peace-loving nations, both within and outside Southeast Asia, in the furtherance of world peace, stability and harmony.

HEREBY AGREE TO THE FOLLOWING:

### Article I

Article 18, Paragraph 3, of the Treaty of Amity shall be amended to read as follows:

"States outside Southeast Asia may also accede to this Treaty with the consent of all the States in Southeast Asia, namely, Brunei Darussalam, the Kingdom of Cambodia, the Republic of Indonesia, the Lao People's Democratic Republic, Malaysia, the Union of Myanmar, the Republic of the Philippines, the Republic of Singapore, the Kingdom of Thailand and the Socialist Republic of Vietnam."

### Article 2

This Protocol shall be subject to ratification and shall come into force on the date the last instrument of ratification of the High Contracting Parties is deposited.

DONE at Manila, the twenty-fifth day of July in the year one thousand nine hundred and ninety-eight.

**Harmadik Jegyzőkönyv a Délkelet-Ázsiai Barátsági és Együttműködési Szerződés  
módosításáról**

**Hanoi, Vietnam, 2010. július 23.**

Brunei Darussalam Állam

A Kambodzsai Királyság

Az Indonéz Köztársaság

A Laoszi Népi Demokratikus Köztársaság

Malajzia

Burma/Mianmar

A Fülöp-szigeteki Köztársaság

A Szingapúri Köztársaság

A Thaiföldi Királyság

A Vietnami Szocialista Köztársaság

Az Ausztrál Államszövetség

A Bangladesi Népi Köztársaság

A Kínai Népköztársaság

A Koreai Népi Demokratikus Köztársaság

A Francia Köztársaság

Az Indiai Köztársaság

Japán

Mongólia

Új-Zéland

A Pakisztáni Iszlám Köztársaság

A Pápua Új-guineai Független Állam

A Koreai Köztársaság

Az Oroszországi Föderáció

Srí Lanka Demokratikus Szocialista Köztársaság

A Kelet-timori Demokratikus Köztársaság

A Török Köztársaság

Az Amerikai Egyesült Államok

a továbbiakban: a Magas Szerződő Felek,

AZZAL AZ ÓHAJJAL, hogy valamennyi békeszerető nemzettel és különösen a délkelet-ázsiai térség szomszédos államaival, valamint olyan regionális szervezetekkel, amelyeknek tagjai szuverén államok, megfelelően erősítsék az együttműködést Délkelet-Ázsián belül és azon kívül egyaránt;

FIGYELEMBE VÉVE az 1976. február 24-én Denpasarban (Bali) kelt Délkelet-Ázsiai Barátsági és Együttműködési Szerződés (a továbbiakban: a Barátsági Szerződés) (5) preambulumbekzdését, amely hivatkozik a világbéke, a stabilitás és a harmónia elősegítése érdekében folytatott együttműködés szükségességére valamennyi békeszerető nemzettel, Délkelet-Ázsián belül és azon kívül egyaránt;

MEGÁLLAPODNAK A KÖVETKEZŐKRŐL:

### *1. cikk*

A Barátsági Szerződés 18. cikkének (3) bekezdése a következőképpen értelmezendő:

„Ez a Szerződés valamennyi délkelet-ázsiai állam, nevezetesen Brunei Darussalam Állam, a Kambodzsai Királyság, az Indonéz Köztársaság, a Laoszi Népi Demokratikus Köztársaság, Malajzia, Burma/Mianmar, a Fülöp-szigeteki Köztársaság, a Szingapúri Köztársaság, a Thaiföldi Királyság és a Vietnami Szocialista Köztársaság hozzájárulásával nyitva áll csatlakozásra Délkelet-Ázsián kívüli államok és olyan regionális szervezetek előtt is, amelyeknek tagjai szuverén államok.”

### *2. cikk*

A Barátsági Szerződés 14. cikkének (2) bekezdése a következőképpen értelmezendő:

„Ez a cikk azonban csak olyan esetekben alkalmazandó a Szerződéshez csatlakozott valamely Magas Szerződő Félre, amelyekben az adott Magas Szerződő Fél közvetlenül részes a regionális eljárások révén rendezendő vitában.”

### *3. cikk*

Ezt a Jegyzőkönyvet meg kell erősíteni és a Jegyzőkönyv abban az időpontban lép hatályba, amikor a Magas Szerződő Felek utolsó megerősítő okiratát letétbe helyezték.

Kelt Hanoiban (Vietnam), a kétezer-tizedik év július havának huszonharmadik napján, egyetlen példányban, angol nyelven.

# THIRD PROTOCOL AMENDING THE TREATY OF AMITY AND COOPERATION IN SOUTHEAST ASIA

Brunei Darussalam

The Kingdom of Cambodia

The Republic of Indonesia

The Lao People's Democratic Republic

Malaysia

The Union of Myanmar

The Republic of the Philippines

The Republic of Singapore

The Kingdom of Thailand

The Socialist Republic of Viet Nam

The Commonwealth of Australia

The People's Republic of Bangladesh

The People's Republic of China

The Democratic People's Republic of Korea

The French Republic

The Republic of India

Japan

Mongolia

New Zealand

The Islamic Republic of Pakistan

Papua New Guinea

The Republic of Korea

The Russian Federation

The Democratic Socialist Republic of Sri Lanka

The Democratic Republic of Timor-Leste

The Republic of Turkey

The United States of America

Hereinafter referred to as the High Contracting Parties:

DESIRING to ensure that there is appropriate enhancement of cooperation with all peace-loving nations both within and outside Southeast Asia, in particular, neighbouring States of the Southeast Asian region, as well as with regional organisations whose members are only sovereign States;

CONSIDERING Paragraph 5 of the preamble of the Treaty of Amity and Cooperation in Southeast Asia, done at Denpasar, Bali, on 24 February 1976 (hereinafter referred to as the Treaty of Amity) which refers to the need for cooperation with all peace-loving nations, both within and outside Southeast Asia, in the furtherance of world peace, stability and harmony;

HEREBY AGREE TO THE FOLLOWING:

#### Article 1

Article 18, Paragraph 3, of the Treaty of Amity shall be amended to read as follows:

"This Treaty shall be open for accession by States outside Southeast Asia and regional organisations whose members are only sovereign States subject to the consent of all the States in Southeast Asia, namely, Brunei Darussalam, the Kingdom of Cambodia, the Republic of Indonesia, the Lao People's Democratic Republic, Malaysia, the Union of Myanmar, the Republic of the Philippines, the Republic of Singapore, the Kingdom of Thailand and the Socialist Republic of Viet Nam."

#### Article 2

Article 14, Paragraph 2, of the Treaty of Amity shall be amended to read as follows:

"However, this article shall apply to any of the High Contracting Parties outside Southeast Asia only in cases where that High Contracting Party is directly involved in the dispute to be settled through the regional processes."

#### Article 3

This Protocol shall be subject to ratification and shall come into force on the date the last instrument of ratification of the High Contracting Parties is deposited.

DONE at Ha Noi, Viet Nam, on the Twenty-Third Day of July in the Year Two Thousand and Ten, in a single copy in the English language.